

## Curriculum vitae

**Name:** Hamza M. A. Ethelb  
**Date of Birth:** 19/11/1981  
**Home Address:** 17 Zubir Street, Abusaleem, Tripoli, Libya  
**Mobile:** 00218911096667 (Viber: 00218911096667)  
**Marital Status:** Married  
**Nationality:** Libyan  
**E-Mail:** [h.ethelb@uot.edu.ly](mailto:h.ethelb@uot.edu.ly)  
[hamza\\_ethelb@hotmail.com](mailto:hamza_ethelb@hotmail.com)

### Objective

Currently looking for a challenging position as a faculty member/researcher/translator/editor, one which will make use of existing skills and experience, and enable additional expertise and development.

### Education and Qualifications

- PhD in Translation Studies, University of Glasgow, 2019, Scotland, UK. Thesis title: "The impact of media ideology on translating news: a study investigating how media outlets deal with the Arab Spring—the case of post-revolution Egypt". Information about it is found here: <https://scholar.google.com/citations?user=obJFU7EAAA&hl=en>
- MSc in Arabic/English Translation and Computer-Assisted Translation Tools Heriot Watt University, Edinburgh, 2010-2011, Scotland, UK
- PgD in TEFL (Teaching English as a Foreign Language) Tripoli University (former Al-Fateh University), 2008, Tripoli, Libya
- ELSP (English Language Specialist Program), Tripoli University and U.S. Embassy, 2008, Tripoli, Libya
- BA in English Language, Tripoli University (former Al-Fateh University), 2006, Tripoli, Libya

### Career Summary

May 2020	Associate Editor in 'في الترجمة' (In Translation) Journal of Algerian Scientific Journal Platform ( <a href="https://www.asjp.cerist.dz/">https://www.asjp.cerist.dz/</a> )
Jan 2020	Reviewer at Arab World English Journal for Translation and Literary Studies ( <a href="http://awej-tls.org/">http://awej-tls.org/</a> )
Sep. 2019	Faculty member at the Department of Translation, Faculty of Languages, University of Tripoli
Oct. 2018 – Mar. 2019	Part-time translator and linguist with the Crown Agents in Libya
Jan. 2013 – Apr. 2014	Co-founder of Tripoli Translation Office
2013	Head of Examination unit in the Translation Department, University of Tripoli
Dec. 2012 – Apr. 2014	Staff member at the Department of Translation, University of Tripoli, Libya.
2012-2013	Translator and Teacher - A part time English teacher for the Petroleum Training and Qualifying Institute. - A part time translator for Libyan Investment Dot Com (LIDC) website ( <a href="https://libyaninvestment.com/">https://libyaninvestment.com/</a> )
2008-2009	A demonstrator at the English Department, Tripoli University.
2007-2009	Freelance translator

2006-2009 English Language Teacher at Engineering Academy, Tajoura, Libya.

### Publications:

- Forthcoming article: "Translating ideologies in Arabic news: Textual alterations in Al-Arabiya and Aljazeera's discourses",
- Forthcoming article: "Using linguistic devices as ideological representation of news: The case of translating Aljazeera and Al-Arabiya",
- Forthcoming article: *The use of translation as a strategy in learning English as a Foreign Language among Libyan university students*, Omar Almkhtar University, Libya.
- Ethelb, H. (2020) "Hidden hands: an institutional force in political news translation", *Journal of Critical Studies in Language and Literature*, 1(1), 1-8, <https://jcsll.gta.org.uk/index.php/JCSLL/article/view/34>
- Ethelb, H. and Gulam, K. (2019) "Mechanisms for Analyzing Media Discourse in Libyan Newspapers - an Analytical Study on Al-Sabah and Libya Al-Ekhbaria Newspapers", *Media and Arts Journal*, 4(8), [http://www.misuratau.edu.ly/journal/media/paperS.php?ed\\_id=167](http://www.misuratau.edu.ly/journal/media/paperS.php?ed_id=167)
- Ethelb, H. (2019) Theme-Rheme Analysis in English and Arabic Translation of Scientific Texts", *Advances in Language Studies Journal*, 10(4), <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/all/article/view/5728>
- Ethelb, H. (2019) "Changing the structure of paragraphs & texts in Arabic: A case from news reporting", *International journal of Translation Studies and Comparative Literature*, 7(3). Available at: <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/5671>
- Ethelb, H. (2019) "Dialects on Screen: Translating Jordanian Dialect into English: The Case of Captain Abu Raed Film", *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies*, 3(4). available at: <http://awej-tls.org/?p=2418>
- Ethelb, H. (2019) "The Translator as Journalist: Getting Across the Ideological Intricacies of Translating News", *Jordanian Translators Association Publications*, 5(1). Available at: [https://www.academia.edu/40821445/The\\_Translator\\_as\\_Journalist\\_Getting\\_Across\\_the\\_Ideological\\_Intricacies\\_of\\_Translating\\_News](https://www.academia.edu/40821445/The_Translator_as_Journalist_Getting_Across_the_Ideological_Intricacies_of_Translating_News)
- Ethelb, H. (2019) "Machine Translation and Technicalities of Website Localization, *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies*, available at: <http://awej-tls.org/?p=2253>
- Ethelb, H., et al. (2017) *The Translator at Work: A Practical Guide*, Tripoli: Dar Alhikma Publishing. (Book)
- Ethelb, H. (2016) "The People or the Police: Who to Blame? A Study Investigating Linguistic and Textual Devices Journalists Use in Framing News Stories", *Theory and Practice in Language Studies*, available at <http://www.academypublication.com/ojs/index.php/tpls/article/view/tpls061222452253>
- Ethelb, H. (2016) "Mediating Ideology in News Headlines: A Case Study of Post-Revolution Egypt", *Arab World English Journal*, available at [http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=2790723](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2790723)
- Ethelb, H. (2015) "Using Address Terms in showing Politeness with Reference to Their Translation from Arabic into English", *International journal of Translation Studies and Comparative Literature*, available at <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/1690>

### Teaching

- Teaching CATT, Dubbing, Sources of Reference in Translation, and Translating Diplomatic Texts Subjects at the University of Tripoli

- Supervision support for undergraduate projects in various topics of translation between Arabic and English
- Delivering seminars in 'translation practice and profession' within the Department
- A member of the curriculum development committee in the Department

### Conferences

- PG Conference: Authority, Memory, Transgression: Trends in Comparative Literature and Translation Studies. University of Glasgow (2017). Attendance: <https://glasgowpgconference.wordpress.com/>
- 2nd CTS Postgraduate Conference: Power, Ideology and Beyond, University of Leeds (2017), 'The Translator as Journalist: Getting Across the Ideological Intricacies of Translating News' [http://www.leeds.ac.uk/arts/info/125295/2nd\\_cts\\_postgraduate\\_conference\\_power\\_ideology\\_and\\_beyond/2989/call\\_for\\_abstracts](http://www.leeds.ac.uk/arts/info/125295/2nd_cts_postgraduate_conference_power_ideology_and_beyond/2989/call_for_abstracts)
- GRAMnet (2016), Mediating Ideology in News Headlines, University of Glasgow
- University of Oxford (2015), 'Investigating Ideological Representation in Translating News: The Case of Aljazeera and Al-Arabiya', available at <https://arabsspringconferenceoxford.wordpress.com/>

### Training

- Library Skills for Research Students
- Writing at different stages of PhD
- Responsibilities and Good Ethical Practice in Research
- Literature Critique/Review
- Effective Writing – Academic Writing
- Time Management
- Project Management: An Introduction
- Impact Research Communication
- Using Word to Prepare Your Thesis
- Research Integrity

### Further Computer Skills

- Social Media
- Graphic Design
- Microsoft Office
- Spreadsheets
- Email Communication
- Data Visualization

**Languages:** Arabic and English

### References

- |   |             |  |
|---|-------------|--|
| 1 | <b>Name</b> | <b>Dr. Jordi Cornella</b> (University of Glasgow)<br>Lecturer in Hispanic Studies and Spanish (Hispanic Studies) |
|   | Telephone   | +44(0)141 330 3672   |
|   | email       | Jordi.Cornella@glasgow.ac.uk   |
| 2 | <b>Name</b> | <b>Prof. Kathryn Cramer</b> (University of Glasgow)<br>Honorary Professorial Research Fellow (Hispanic Studies)  |
|   | email       | kathryn@crameris.com   |
| 3 | <b>Name</b> | <b>Prof. Susan Bassnett</b> (Comparative Literature & Translation Studies)                                       |
|   | email       | Susan.Bassnett@glasgow.ac.uk   |
| 4 | <b>Name</b> | <b>Dr. Georgina Collins</b> (University of Warwick) Freelancer   |
|   | email       | <a href="mailto:glcollins@hotmail.co.uk">glcollins@hotmail.co.uk</a>   |

